

УДК 8.81.81-139.

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Р.КИЙОСАКИ
аспекты “RICH DAD, POOR DAD” И ЕГО ПЕРЕВОД**

Бектурова Умит Болатовна

umit_17@bk.ru

Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Казахстан Нур-Султан
Научный руководитель - Қоңыратбаева Ж.М

У каждой нации существуют собственные языковые особенности и психолингвистические аспекты присущие данному языку. Подобным образом, в английском, русском и казахском языках существуют похожие или присущие одному языковые средства и единицы. Анализируя слова выражающие эмоции и имеющие свойство влиять на сознание человека сравнительным и сопоставительным методами анализа можно выявить психолингвистические аспекты данного текста. Проведя анализ перевода на русский и

впоследствии на казахский язык можно определить качественность и точность перевода сохраняя заложенную автором идею.

Психолингвистика рассматривает язык как психическое явление. С точки зрения психолингвистики, внутренний мир говорящего и слушающего, пишущего и читающего живет в языке. Существует очевидная и бесспорная связь между языком и обществом. Так как развитие истории, мира, общества и всего человечества проявляется в языке. На сегодняшний день психолингвистика занимает важную роль, увеличивается огромный интерес к её изучению, тем самым подтверждая актуальность данной статьи.

Целью данной статьи является выявление и анализирование языковых средств, при помощи которых автор производит определенный эффект на читателей. Определение и анализ психолингвистических аспектов перевода на казахский язык.

Психолингвистика - это наука, которая изучает психологические и нейробиологические факторы. Они дают человеку возможность овладеть языком в полной мере, применять и понимать его. Психолингвистика исследует когнитивные процессы, которые помогают сформировать грамматически и лексически значимые предложения используя собственный словарный запас и набор грамматических структур. Более того, эти процессы позволяют воспринимать устную и письменную речь. «Основным предметом психолингвистики является структура процессов речеобразования и речевосприятия в их соотношении со структурой языка. Психолингвистические исследования направлены на анализ языковой способности человека в её отношении к речевой деятельности, с одной стороны, и к системе языка - с другой» [1, с.144].

Наука психолингвистики изучает механизмы речи, ее структуру, а также наличие мысли, логики в предложении. Его основная функция - соединить мышление и познание. Лингвистическая и психологическая оценка каждого предложения; формальная модель изменения психологического соответствия с грамматическими особенностями; а также анализ обработки информации, который был освоен сознанием и затронут тактильными ощущениями. На основе этого психолингвистика - это наука, которая рассматривает процесс передачи, кодирования и декодирования полученной информации. Текст в психолингвистике - это не просто сигнал, это комплекс сложных факторов, которые могут быть сегментированы и непосредственно затронуты органами чувств. Это связано с тем, что текст является самой основной многокомпонентной структурой в языке.

Основоположниками психолингвистики являются известные российские ученые психологи: Л.С. Выгодский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, А.Р. Лурия и др. В то же время лингвисты: И.А.Бодуэн де Куртенэ, А.А. Потеня, Л.В. Щерба и другие. Результаты экспериментальных исследований ученых были реализованы в работе Ю.А. Сорокина в тексте «Психолингвистический аспект текста» [2, с.168]. Он описывает сцены, которые часто противоречат мыслям автора, с субъективными взглядами на текст, воспринимаемыми умом получателя, как сигнал процесса принятия текста. Он также определил психологические, физиологические сигналы в текстовом процессе. Это позволило изучить индивидуальность и степень мышления каждого получателя в процессе получения единого текста.

В объекте исследования нашей статьи был рассмотрены и проанализированы психолингвистические аспекты перевода произведения Р. Кийосаки «Rich dad, poor dad». Целью статьи является исследование перевода с английского на казахский язык. В статье рассматривается перевод и на русском языке, так как он является языком-посредником.

В произведении Роберта Кийосаки «Rich dad, poor dad» говорится о том, как два отца обучают финансовой грамотности. Бедный отец говорит о важности получения хорошего образования и обустройства на хорошую должность, то есть учит работать на деньги, а богатый отец учит тому, чтобы деньги работали на человека. Основная цель произведения - обучить читателей финансовой грамотности на основе жизненного опыта автора и показать, как деньги могут работать на вас. В произведении автор сравнивает и сопоставляет двух отцов, то, чему они учили его, их взгляды на одни и те же вещи. Автор приводит примеры, тем самым показывая разницу обучения между двумя отцами. Данное произведение

относится к популярной психологии, что и может являться объектом исследования психолингвистики. Влияние на психологию читателя, побуждение на определенные действия при помощи языка и является одним из основных особенностей психолингвистики.

В данном произведении используются описательные, сравнительные и сопоставительные предложения для более эффективного влияния на человека и восприятия информации. В переведенных версиях используются такие способы и приемы как: синтаксическое уподобление, опущение.

Примеры приведены на трёх языках. На языке оригинала и на казахском языке при помощи языка-посредника.

Рассмотрим первый пример:

английский язык (язык оригинала)	русский язык (язык-посредник)	казахский язык (переводящий язык)
One dad <u>recommended</u> , “Study hard so you can find a good company to work for.” The other recommended, “Study hard so you can find a good company to buy.” One dad said, “The reason I’m not rich is because I have you kids.” The other said, “The reason I must be rich is because I have you kids” [с.4].	Один отец <u>советовал</u> : “Учись прилежно, и ты сможешь работать в хорошей компании”. Второй говорил: “Учись прилежно, и ты сможешь купить хорошую компанию”. Один говорил: “Я не богат, потому что у меня есть вы, дети”. Второй считал: “Я должен быть богатым, потому что у меня есть вы, дети” [с.12].	Бір әкенің <u>кеңесі</u> : “ұқыпты оқы, түбінде жақсы компанияда жұмыс істейсің”, -десе, екіншісі: “ұқыпты оқы, сонда сен жақсы компанияны түбінде сатып аласың” дегенді айтады. Біреуі: “Мен бай емеспін, себебі: менің балаларым, сендер, барсыңдар”, - дейді. Екіншісі: “Мен бай болуым қажет, себебі: балаларым, сендер, барсыңдар”, - дейтін [с.21].

В данном фрагменте на трех языках можно увидеть контраст между двумя отцами, богатым и бедным. Сопоставляется позиция двух людей из разных слоев общества на одни и те же вещи. Автор показывает разницу в восприятии одних и тех же вещей, показывая, как люди могут вести себя при подобных ситуациях. Следовательно, у читателя появляется шанс сопоставить, обдумать и сделать для себя вывод, что такие высказывания оставляют осадок, положительный или же отрицательный. Психолингвистика имеет связь с процессами кодирования и декодирования сообщений [1,с.16]. В данном контексте автор кодируют сообщение о важности силы мысли, как она закладывается в голове так и происходит в дальнейшем.

При переводе слова “*recommended*” с английского языка на русский язык “*советовал*” был использован вербализационный вид трансформации. В то время как, при переводе на казахский язык слово “*кеңесі*” было переведено при помощи субстантивации. Однако, предложение не теряет свое изначальное значение и не влияет на восприятие основной идеи. При переводе данного предложения с языка оригинала основная идея сохранена. Однако, важно заметить, что при переводе с английского на русский язык полностью сохранилась синтаксическая структура предложения, но при переводе с русского на казахский язык не соблюдена синтаксическая конструкция казахского языка как агглютинативный язык. Мы считаем, что в данном отрывке “Бір әкенің кеңесі: “ұқыпты оқы, түбінде жақсы компанияда жұмыс істейсің”, -десе,...” было бы уместным перевести в таком формате: “Бір әке: “ұқыпты оқы, түбінде жақсы компанияда жұмыс істейсің”, - деп *кеңес берсе*,...””. Следует отметить, что

этот вариант перевода будет более уместным, так как синтаксическая структура казахского языка требует употребление сказуемого в конце предложения [3, с.305].

Следующий пример:

английский язык	русский язык	казахский язык
<p>- “Does teaching mean talking or a lecture?” rich dad asked. - “Well, yes,” I replied. - “That’s how they teach you in school,” he said, smiling. “But that is not how life teaches you, and <u>I would say that life is the best teacher of all</u>. Most of the time, life does not talk to you. <u>It just sort of pushes you around</u>. Each push is life saying, “<u>Wake up</u>. There’s something I want you to learn” [с.19].</p>	<p>По-твоему, чтобы чему-то научить человека, с ним нужно разговаривать или читать ему лекции? – спросил богатый папа. – Ну да, – ответил я. – Так тебя в школе учат, – улыбаясь, ответил он. – Но жизнь учит иначе, ведь всем известно, что жизнь – самый лучший учитель. Она не тратит времени на разговоры. Она просто бьет, наносит тебе удары, то с одной стороны, то с другой. Каждый удар означает, что жизнь говорит тебе: «<u>Проснись</u>. Я хочу, чтобы ты чему-то научился» [с.39].</p>	<p>-Ал оқытқанда міндетті түрде сөйлеу немесе нотация оқу керек пе? деп сұрады бай әке. Әрине,-дедім мен. - Осылай сені тек қана мектепте оқытады,- деп жауап берді ол күлімсіреп. - Бірақ өмір олай оқытпайды, мен айтар едім: “Өмір ең жақсы ұстаз.” Өмір сенімен ешуақытта сөйлеспейді. Ол сені тек қана соғады: бірде бір жағынан, бірде екінші жағынан. Әрбір соққы ол өмір. - “<u>Оян</u>. Мен сенің бірдеңені түсінгеніңді қалаймын”- дейді өмір [с.36,37].</p>

Ситуация данного отрывка: отец зовет к себе ребенка, чтобы поговорить о его работе. Мальчик зарабатывает 10 центов за час работы. Мальчик жалуется отцу за очень низкую оплату. В данной ситуации отец преподает один из самых важных уроков жизни при помощи использования олицетворения. Говоря другими словами, автор сравнивает жизнь с человеком. “*Most of the time, life does not talk to you. It just sort of pushes you around. Each push is life saying, “Wake up. There’s something I want you to learn”* вариант в русском языке “*Она не тратит времени на разговоры. Она просто бьет, наносит тебе удары, то с одной стороны, то с другой. Каждый удар означает, что жизнь говорит тебе: «Проснись. Я хочу, чтобы ты чему-то научился»*” и вариант в казахском языке “*Өмір сенімен ешуақытта сөйлеспейді. Ол сені тек қана соғады: бірде бір жағынан, бірде екінші жағынан. Әрбір соққы ол өмір. “Оян. Мен сенің бірдеңені түсінгеніңді қалаймын”- дейді өмір.*” Сравнивая жизнь с человеком отец показывает важность быть открытым новым вещам и не останавливаясь идти к поставленной цели. Понявший это мальчик:

“I knew he was right. I was blaming him, and I did ask to learn. I was fighting” [с.20].

“Я понял, что он прав. Я обвинял его, и я действительно хотел, чтобы меня учили. Я боролся” [с.40].

“Мен түсіндім, оныкі шындық еді. Мен оны айыпқа бұйырдым, расында мені оқытқанды қалап едім. Мен күрестім” [с.37].

Таким образом, сопоставляя жизнь с образом человека, богатый отец добился желаемого результата(то есть идти к своей цели несмотря ни на что). При переводе данного отрывка на казахский язык, был сохранен правильный порядок слов, являющимся соответствующим для грамматики языка. Перевод данного предложения из произведения адекватный и написан в соответствии с кодифицированными нормами казахского литературного языка. Данный отрывок произведения был переведен при помощи

синтаксического уподобления или же дословным способом перевода. Так как синтаксическая структура оригинала была преобразована в аналогичную структуру переводящего языка [4, с.178].

Рассмотрим данный пример:

английский язык	русский язык	казахский язык
<p>Avoiding one of life’s biggest traps “Well, you boys had better start thinking. You’re starting at one of life’s biggest lessons. If you learn it, you’ll enjoy a life of great freedom and security. If you don’t, you’ll wind up like Mrs. Martin and most of the people playing softball in this park. They work very hard for little money, clinging to the illusion of job security and looking forward to a three-week vacation each year and maybe a skimpy pension after forty-five years of service. If that excites you, <u>I’ll give you a raise to 25 cents an hour</u>” [с.27,28].</p>	<p>Как избежать одной из самых опасных жизненных ловушек? – Тогда, ребята, вам пора начать думать. У вас перед носом один из самых важных уроков жизни. Если вы усвоите этот урок, то сможете жить свободно и спокойно. Если вы его не усвоите, то окажетесь на месте миссис Мартин и большинства людей, которые играют в этом парке в бейсбол. Они работают много, получают мало денег, цепляясь за иллюзию стабильной работы, и каждый год с нетерпением ждут трех недель отпуска и крошечной пенсии после сорока пяти лет работы. <u>Если такая перспектива вас привлекает, я подниму вам зарплату до двадцати пяти центов в час</u> [с.55].</p>	<p>-Өмірдің ең қатерлі дұзақтарына қалай килікпеуге болады? -Енді, балалар, сендерге ойланатын уақыт келді. Сендердің алдарында, өмірдің ең бір маңызды сабағы тұр. Егерде, сендер осы сабақты игерсеңдер, онда бостандықта және тыныш өмір суре аласыңдар. -Игере алмасандар, онда Мартин апай және анау саябақта бейсбол ойнап жүргендердің көпшілігіндей боласыңдар. Олар жұмысты көп істейді, ақшаны аз табады. Тұрақты жұмыс сағымына ілесіп, жыл сайын берілетін 3 апталық демалысын шыдамсыздықпен күтуде болады. Ақырында 45 жыл жұмыстан кейін, азғантай мөлшерлі зейнетақысы бар зейнетке шығады [с.46,47].</p>

В данном отрывке дано сравнение как показатель результата не освоения важного урока жизни. В сравнение приведены Миссис Мартин и люди, работающие за гроши. Таким образом, автор показывает важность освоения некоторых аспектов жизни во избежание отрицательных последствий. При переводе предложения “*I’ll give you a raise to 25 cents an hour*” с русского на казахский язык предложение было опущено. В переводящем языке был использован прием опущения [4, с.204]. Этот прием был использован для избежания повторений в предложениях. Так как это упоминается после пар предложений в данном отрывке:

“-Ал, сендерге 25 цент сағатына төлеу, сендерше қалай, тартымды баға ма?”

Следует отметить, что опущение определенных единиц предложения не влияет на восприятие читателя.

английский язык	русский язык	казахский язык
-----------------	--------------	----------------

<p>“Look, school is very important. You go to school to learn a skill or profession to become a contributing member of society. Every culture needs teachers, doctors, mechanics, artists, cooks, businesspeople, police officers, firefighters, and soldiers. Schools train them so society can thrive and flourish,” said rich dad. “Unfortunately, for many people school is the end, not the beginning” [с.35].</p>	<p>-Вы должны понять, что школа - это очень и очень важно. Вы ходите в школу, чтобы освоить какую-то профессию и стать полноценным членом общества. Каждому обществу нужны учителя, врачи, механики, художники, повара, бизнесмены, полицейские, пожарные, солдаты. В школах готовят будущих представителей всех этих профессий, чтобы наше общество развивалось и процветало, - сказал богатый папа. -К сожалению, для многих людей школа оказывается не начальным этапом обучения, а конечным [с.71].</p>	<p>-Сендер, мынаны түсінуге тиіссіндер. Мектепте оқу-аса маңызды іс. Сендер мектепке жақсы мамандық алу үшін және түбінде қоғамның саналы және сауатты азаматы болу үшін барасыздар. Әрбір қоғамдық өмірге: мұғалімдер, дәрігерлер, механиктер, суретшілер, аспазшылар, бизнесмендер, полицейлер, өрт сөндірушілер, солдаттар және т.б. керек. Біздің мәдениетіміз өркендеп гүлденуі үшін мектептер сендерді негізінен осыларға дайындайды. Өкінішке орай, көптеген адамдар үшін, бұл бастау емес құлдырау болып шығады [с.56].</p>
---	---	---

В данном фрагменте ярким примером служит школа. Автор сопоставляет её важность и в то же время показывает конец нового начала. Автор описывает огромную важность школы в жизни каждого человека, а также противопоставляет тому, что школа не всегда дает жизненно важные знания. Перевод данного отрывка из произведения остается адекватным. Однако, стоит отметить, что лексика используемая для описания профессии имеет значение множественного числа. Поэтому при переводе указанных профессий не является корректным переводение данных единиц во множественном числе. Тем не менее, перевод вышеуказанных единиц не влияет на общее понимание данного отрывка и не теряет свою исходную идею.

В заключение, психолингвистика предоставляет читателям новую информацию, систему психологического образования и важные навыки. Он направлен на то, чтобы по-новому взглянуть на новые или старые вещи, найти ответы на вопросы и решить конкретные проблемы с помощью конкретной когнитивной лексики. Это может быть достигнуто за счет использования различных языковых средств и авторских функций используя ситуации взятые из личного опыта для эффективного влияния на читателя. Психолингвистика играет важную роль в переводоведении. Так как сохранение в переведенной версии основной цели произведения на языке оригинала является важнейшим и ключевым аспектом в восприятии произведения. В произведении “Rich dad, poor dad” автор использует примеры из собственной жизни в качестве инструментов влияния на человека что и обуславливает психолингвистические аспекты названной работы. Автору удается добиться желаемой цели, показать важность финансовой грамотности и умением распорядиться жизнью, при помощи сравнений и сопоставлений двух отцов. В ходе исследование нами был сделан вывод, что все заложенные автором идеи переведены на казахский язык в полной мере при учетении синтаксической, грамматической и лексической структуры языка.

Список использованных источников

1. Леонтьев А.А. “Основы психолингвистики”, Москва, 1999 г.- с.288
2. Сорокин Ю. А. “Психолингвистические аспекты изучения текста”, Москва, 1985 г. - с.168
3. Баскаков Н.А. “Сопоставительная грамматика русского и казахского языков”, Алматы, 1966 г. - с. 459
4. Комиссаров В.Н. “Теория перевода (лингвистические аспекты)”, Москва, 1990. - с. 253